

# ARMADILLO, MONO CONGO Y LAS PIEDRITAS DEL *USEKÖL*: TRES HISTORIAS DE LA TRADICIÓN ORAL BRIBRI

*Alí García Segura*  
*Carla Victoria Jara Murillo*

## Resumen

En este artículo se transcriben, traducen y analizan tres textos de la tradición oral bribri. Se presenta el texto original, transcrito de acuerdo con las modificaciones ortográficas propuestas por los propios autores, en formato trilineal, con traducción léxica, traducción oracional y notas explicativas sobre la gramática y el vocabulario de los textos.

**Palabras clave:** lengua bribri, textos bribris, lenguas chibchas, lenguas indígenas de Costa Rica.

## Abstract

In this article, three texts in the Bribri language are presented in trilinear format. The original text is transcribed according to recent spelling changes proposed by the authors themselves. This is followed by corresponding lexical and sentential translations into Spanish and explanatory notes on the texts' grammar and vocabulary.

**Key words:** Bribri language, Bribri texts, Chibchan languages, indigenous languages of Costa Rica.

## 1. Introducción

La lengua bribri pertenece, desde el punto de vista genealógico, a la familia chibcha, que se extiende desde la costa atlántica de Honduras hasta la región central de Colombia. Los estudios más completos sobre las lenguas chibchenses se le deben al lingüista costarricense de grata memoria Adolfo Constenla Umaña (1981, 1985, 1991, 2004, 2008, 2011).

De acuerdo con el Censo Nacional de 2011 (INEC 2013), la población bribri que habita en los territorios indígenas de Talamanca Bribri y Kéköldi, en el cantón de Talamanca, provincia de Limón, y Cabagra y Ujarrás, en la región del Pacífico Sur, provincia de Puntarenas, suman 12 785 personas, de las cuales solamente el 54,7%

---

*Universidad de Costa Rica*

*<ali.garcia@ucr.ac.cr>*

*<carla.jara@ucr.ac.cr>*

*Recepción: 24/06/2015- Aceptación: 11/07/2015*

dice tener el bribri como su lengua materna. También se conoce que hay unos 300 bribris en el distrito de Guabito, provincia de Bocas del Toro, Panamá (Constenla Umaña 2011: 140).

En este trabajo transcribimos tres textos bribris, aportamos su traducción literal y libre al español y comentamos varios aspectos del vocabulario y la gramática del bribri. Los dos primeros textos fueron narrados por Alí García Segura, transcritos por Carla Victoria Jar y traducidos conjuntamente por ambos. El primero, **Ì kũékĩ tsawì katànok** (¿Por qué el armadillo se puede comer?) no se ha publicado en bribri. El segundo, **Ì kũékĩ wim òr darèrè** (¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?) aparece en Jara Murillo y García Segura (2013) en bribri, acompañado de una versión libre al español que se presenta por separado.

El tercer texto, **Uséköl wã sïõ' tso'** (Las piedrecitas mágicas del usékar) se le recogió en 1982 al gran *awá* ('médico') talamanqueño Francisco García, fallecido en 1994 a la edad aproximada de 70 años. El texto fue transcrito y traducido por Feliciano Elizondo Figueroa y María Eugenia Bozzoli y tiene la particularidad de que los nombres de lugares míticos, que se expresan en la tradición oral bribri en un código especial al que se le ha denominado “recitado”, se presentan con sus respectivas partituras musicales, las cuales fueron elaboradas por Jorge Luis Acevedo. Este material fue publicado en la revista *Tradición Oral Indígena Costarricense* (García 1983: 16-26) en bribri, con una traducción libre al español por separado.

Esa invaluable publicación, que lamentablemente es muy difícil de conseguir en la actualidad, contaba con un breve editorial introductorio. En el número citado, dice el editorial:

Ofrece también el presente número la valiosa colaboración del Awá Francisco García de Coroma. Según el estilo de narrar historias que tienen los sukias, ellos cantan los nombres de los personajes que intervienen, los lugares donde ocurren los acontecimientos narrados y los diálogos entre los personajes que se mencionan. Hemos logrado en esta ocasión acercarnos al contexto bribri incluyendo la historia de don Francisco en su idioma, con la música que utilizó en la narración y la fotografía del narrador en su pose habitual. (Bozzoli de Wille y Cubero Venegas (eds.), 1983: 5).<sup>1</sup>

Hemos creído importante reproducir este texto aquí con traducción literal y una nueva versión libre al español, con el fin de comentar sobre una serie de elementos interesantes del texto, entre los cuales se incluyen aspectos fonéticos, léxicos y gramaticales. Se han omitido las partituras musicales; el lector interesado podrá consultarlas en esa publicación previa.

## 2. Convenciones de transcripción y traducción

Los textos están transcritos en el alfabeto práctico del bribri (cp. Wilson 1982, Constenla Umaña 1992), con las siguientes modificaciones: a) la nasalidad vocálica se representa con el símbolo fonético internacional, la tilde de nasalidad [ ~ ], en lugar del subrayado de la vocal; b) se ha omitido esta marca de nasalidad en las vocales precedidas de < m, n, ñ >, por cuanto esas vocales son siempre nasales en bribri.<sup>2</sup>

La traducción literal del texto ha sido elaborada de tal modo que sea accesible a cualquier lector y no solo al especialista en lingüística, por lo cual se han evitado en la medida de lo posible las abreviaturas referidas a categorías gramaticales.

De acuerdo con el formato trilineal en que se presentan los textos, a la transcripción bribri le siguen dos niveles de traducción: en la segunda línea se da una “traducción léxica”: a cada palabra en bribri corresponde un significado básico en español. Para esta traducción palabra por palabra, hemos optado por vocablos en español que se aproximen adecuadamente al significado de los vocablos bribris, con el fin de que cualquier persona, aun sin conocer nada del bribri, pueda leerlos. Esto no excluye que, en el caso de algunos morfemas, se haya recurrido a abreviaturas de categorías gramaticales no presentes en español y por tanto intraducibles. A ellas nos referimos más adelante. En la tercera línea se ofrece una “traducción oracional”, en la cual se vierte la oración bribri a una oración normal del español, pero que guarde el sentido que tiene en bribri en la medida de las posibilidades. Además de las traducciones léxica y oracional, cada texto va acompañado de notas explicativas sobre el vocabulario y la gramática.

Para la traducción léxica, hemos seguido los criterios que ya hemos aplicado en otras colecciones de textos bribris (Jara Murillo 1993; Jara Murillo y García Segura 2008). Estos criterios son los siguientes:

**a) Traducción de los verbos:** El verbo bribri no expresa la categoría de persona y solo en algunos casos particulares manifiesta morfemas de número; en cambio, presenta flexiones de tiempo, aspecto y voz (cp. Constenla Umaña *et al.* 1998; Jara Murillo 2013). Cada verbo se ha traducido por la forma del español que más conviene a la traducción literal, es decir, concordando con la entidad que en español corresponde al sujeto y en el tiempo español más adecuado.

**b) Traducción de las formas pronominales:** Los pronombres se traducen léxicamente al español en la forma que les corresponde en la traducción al español; por ejemplo *ye'* 'primera persona singular' aparecerá, según corresponda, como 'yo', 'mi' (cuando funciona como posesivo), o 'me' (cuando funciona como objeto directo).

**c) Traducción de las posposiciones:** La lectura de la traducción literal será más comprensible si el lector tiene presente que en bribri, las relaciones entre entidades

se expresan mediante posposiciones, y no mediante preposiciones como en español; funcionan, sin embargo, exactamente igual. Ejemplos: e' **kũékĩ** 'eso **por**' = '**por** eso'; ditsò **ã** 'semilla **para**' = '**para** la semilla'; i wókĩr **kĩ** 'su cabeza **sobre**' = '**sobre** su cabeza'.

Es importante mencionar en particular las posposiciones que se indican con las abreviaturas **ERG** y **AG**, que marcan ciertas funciones gramaticales y no son traducibles al español:

Se indicará con la abreviatura **ERG** la posposición que marca una frase nominal ergativa, esto es, la que funciona como sujeto en una oración transitiva. Puede presentar las siguientes variantes: **tö** ~ **rö** ~ **r** ~ **ri** ~ **di**. En contracción con un pronombre se indicará **-ERG**, como aparece en el siguiente ejemplo del Texto 2:

- 32 “Díwö ñèjke **yö** ba kínèke kãñkuō kĩ.”  
 día ese-como yo-ERG a-ud. espero cuesta sobre  
 “El día tal yo lo espero en la cuesta.”

Se indicará con la abreviatura **AG** la posposición **wã**, que marca una frase nominal semánticamente agentiva que aparece en una construcción intransitiva (en donde la frase nominal ergativa es imposible). Por ejemplo, los verbos de movimiento (siempre intransitivos) se pueden utilizar como verbos semánticamente transitivos mediante la marcación del agente con **wã**, como se ve en la siguiente oración del Texto 2:

- 43 “Be' dúk dé **be' wã?**”  
 su caracol llegó **ud. AG**  
 “¿Trajo su caracol?”

La posposición **wã** también marca un poseedor en oraciones estativas de posesión con el verbo existencial/estativo **tso'** 'haber, estar'; por ejemplo (Texto 2):

- 3 **Ie' wã** dúk tso', séwèke ie' rō ònok ie,  
 él **AG** caracol tenía mantenía él ERG gritar-para como  
 Tenía un caracol que usaba para gritar,

**d) Traducción de los ideófonos:** En las narraciones tradicionales bribris se utiliza una gran variedad de ideófonos; por lo general se trata de onomatopeyas, como **kóu**: el ruido que hacen las calabacitas al chocar una contra otra (Texto 2, Línea 40). Aunque no hay ejemplos en estos textos, también se clasifican como ideófonos elementos que no son necesariamente onomatopéyicos, sin traducción al español, por ejemplo **yés**: direccional de algo que cae. Se indican en la traducción léxica con la abreviatura **IDEOF**; en la traducción oracional se sustituyen con alguna expresión que dé la idea más adecuada de su significado.

Finalmente, las notas explicativas se han colocado al final de cada texto. Los elementos a los cuales corresponde una nota explicativa aparecen en los textos en letra negrita.

### 3. Los textos

#### 3.1 Texto Ì kũékĩ tsawì katànok (¿Por qué el armadillo se puede comer?)

- 1 Tsawì, ch̀è k̀ék̀epa t̀ò, mìkã tsawì bák se' ie,  
armadillo dicen mayores ERG cuando armadillo estuvo nosotros como  
La (señora) armadillo, dicen los mayores, cuando era humana,
- 2 e'tã Sibò t̀ò ie' mèãt se' k̀ònuk, ditsò k̀ònuk.  
entonces Sibò ERG la dejó a-nosotros cuidar semilla cuidar  
entonces Sibò la dejó cuidándonos a nosotros, cuidando la semilla.
- 3 E' katàwã ie' t̀ò,  
eso se-comió ella ERG  
Ella se la comió,
- 4 e' kũékĩ ètòkicha Sibò t̀ò ie' ã i ch̀è:  
eso por una-vez Sibò ERG ella a lo dijo  
por eso un día Sibò le dijo:
- 5 “Be' t̀ò ye' ditsò katèwã,  
ud. ERG mi semilla se-comió  
“Usted se comió mi semilla,
- 6 e' kuékĩ be' mèkèãt ye' dör ditsò ã s̀ètaba ttók.”  
eso por a-ud. dejaré yo ERG semilla para hambre matar-para  
por eso ahora yo la voy a dejar a usted para las semillas, para matar su hambre.”
- 7 Sibò t̀ò ie' klòwèwã, i èwa.  
Sibò ERG la agarró la soltó  
Sibò la agarró y luego la soltó.
- 8 Ì kũékĩ Sibò t̀ò ie' yóãt?  
qué por Sibò ERG la transformó  
¿Por qué Sibò la transformó?
- 9 Ie' r̀ò se' ditsò.  
ella era nuestra semilla  
Ella era “humana”.

- 10 **Ie'** **mèãt** **Sibò** **tò** **ditsò** **kònuk**,  
 la dejó Sibò ERG semilla cuidar  
 Sibò la dejó cuidando la semilla,
- 11 **ie'** **tò** **Sibò** **ikuòwö** **tchër** **e'** **kékã** **tchõ'** **ã**.  
 ella ERG Sibò maíz-semilla estaba eso puso guacal en  
 y ella, la semilla de maíz de Sibò que estaba ahí, la puso en un guacal,
- 12 **e'** **pàtsök** **ie'** **ẽ'** **kékã**.  
 eso probar ella se puso  
 y se puso a probarla.
- 13 **Ie'** **i** **tsé** **tö** **ie'** **kkua** **bua'ë** **i** **katák!**  
 ella lo sintió que ella para bueno-muy eso sabía  
 ¡Sintió que le sabía deliciosa!
- 14 **Kuókĩ** **tã** **ie'** **i** **kí** **katèmi**.  
 después entonces ella eso más comer-comenzó  
 Entonces después empezó a comer más y más.
- 15 **Dò** **kùkùne** **tã** **ie'** **i** **sũwè** **tö** **Sibò** **dãã**.  
 hasta al-rato entonces ella lo ve que Sibò llega  
 Al cabo de un rato ve que viene Sibò.
- 16 **Sibò** **ie'** **kũëwã** **tchõ'** **àtsĩ** **ulà** **ã**.  
 Sibò la encontró guacal que-tenía mano en  
 Sibò se la encontró con el guacal en la mano.
- 17 **Sibò** **ie'** **klòwèwã**, **ppé** **malís** **malís** **malís**  
 Sibò la agarró golpeó IDEOF IDEOF IDEOF  
 Sibò la agarró y la golpeó: ¡chas, chas, chas!
- 18 **Klòwèwã**,  
 agarró  
 La agarró,
- 19 **tchõ'** **àtsĩ** **ie'** **wã** **ulà** **ã** **tchékã** **ie'** **wókir** **kĩ**,  
 guacal que-tenía ella AG mano en puso su cabeza sobre  
 y el guacal que tenía en la mano se lo puso en la cabeza,
- 20 **ppé** **ès** **ie'** **tsĩ** **kĩ**.  
 golpeó así su espalda sobre  
 así mismo la golpeó por la espalda (hasta enconcharla en el guacal).
- 21 **E'** **kũékĩ** **ie'** **ajkuò** **rö** **dalò** **ie**.  
 eso por su piel es dura como  
 Por eso es que su piel es tan dura.

- 22 Tòkĩ tã Sibò ie' klòwèwã,  
después entonces Sibò lo agarró  
Después Sibò la agarró,
- 23 batsèkã ppé malís malís malís;  
levantó golpeó IDEOF IDEOF IDEOF  
la levantó y la golpeó: chas, chas, chas;
- 24 ttèkèwãtche, ie' batsèkã siwã' kĩ,  
mataba-ya la levantó aire sobre  
ya casi la mataba, la levantó por los aires,
- 25 ie' ttèke malís uléka,  
la iba-a-matar IDEOF definitivamente  
y (cuando) ya la iba a matar estrellándola (contra el agua),
- 26 ie' tō i chē Sibò ã:  
ella ERG lo dice Sibò a  
le dice a Sibò:
- 27 “Be' ye' kéũ di' dapé ã,  
ud. me tira agua poza en  
“Si me tira en la poza,
- 28 e'tã kē ye' duwōppáwã.  
entonces no yo moriré  
no me voy a morir.
- 29 Be' ye' kéũ **sólchika** merkã táĩ,  
ud. me tira matorral está grande  
Si me tira en ese gran matorral que está ahí,
- 30 -e' chē ie' rō-,  
eso dijo ella ERG  
-decía-,
- 31 “sólchika dió kĩ, e'tã ye' dawōwãmi.”  
matorral aquel sobre entonces yo moriré  
en aquel matorral, entonces sí que me moriré.”
- 32 Sibò ie' klòwèwã ttè malís ulékã sólchika mi.  
Sibò la agarró golpeó IDEOF definitivamente matorral contra  
Sibò la agarró y la estrelló contra el matorral.
- 33 Ie' túnèmi **tcháshkal** míãmi kóuk ã.  
ella correr-empieza escapa fue cueva en  
Entonces ella se echa a correr, se escapa y se mete en una cueva.

- 34 Ès ie' **báshkal!**  
 así ella escapó  
 ¡Así se escapó!
- 35 Klòwèwã Sibò tò wòike sũwõ' wa **tchètòkicha,**  
 agarró Sibò ERG sopló viento con cuatro-veces  
 Sibò la agarró y la sopló cuatro veces,
- 36 e'tã Sibò tò ie' **tsòkuèè.**  
 entonces Sibò ERG la purificó  
 y así la purificó.
- 37 Sibò i chè:  
 Sibò lo dijo  
 Dijo Sibò:
- 38 “Bua'è ditsò ã sètaba ie,  
 bueno-muy semilla para hambre como  
 “Buenísima para el hambre de la semilla,
- 39 bua'è i di blí ttók.”  
 bueno-muy ella es hambre matar-para  
 está buenísima para matar el hambre.”

## NOTAS DEL TEXTO 1

Título:

Ì kũékĩ tsawì katànok  
 qué por armadillo se-puede-comer  
 ¿Por qué el armadillo se puede comer?

**tsawì:** En la tradición oral bribri, **tsawì** es una mujer y su nombre mitológico es **Tòtebe** (cp. Jara Murillo y García Segura 2003). **Tsawì** es el término genérico para armadillo (*Dasyus novencinctus*), y también se distingue de otro tipo de armadillo, **bulùr** (*Cabassous centralis*), que se conoce en la zona de Talamanca como armadillo zopilote o armadillo pelón. **Tsawì** tiene el caparazón muy duro y, como se explica en esta historia, es comestible. En cambio, **bulùr** no es comestible; tiene un olor muy desagradable y las placas de su caparazón son gelatinosas.

**katànok:** del verbo **katòk** 'comer cosas duras'. El sufijo **-nok** indica posibilidad.



Línea 1:

**se' ie**: literalmente: 'nosotros como'; esta expresión se usa para indicar que ese ser era "humano". En la tradición oral bribri, todos los seres que existían en el tiempo del dios Sibò eran "humanos", es decir, antropomórficos (cp. Jara Murillo y García Segura 2003). La expresión **se' ie** también se utiliza para hacer referencia a la lengua bribri.

Línea 6:

**sètaba**: 'hambre', es la forma en que Sibò se refería a las crisis relacionadas con la alimentación; por ejemplo, cuando hay escasez de cacería, frutas o cualquier otro tipo de alimento. La palabra común para hambre es **blí**.

**ttók**: 'para matar', del verbo **ttòk** 'matar' (según el dialecto, también se pronuncia **ujtók**), flexionado en la forma de finalidad, que se construye cambiando la vocal temática del verbo en infinitivo -**ö** a vocal **o** con tono descendente.

Línea 9:

**se' ditsò**: literalmente 'nuestra semilla'; al igual que **se' ie** (ver nota en Línea 1), se usa para indicar que alguna entidad, como en este caso la señora armadillo, era humana en el tiempo de Sibò.

Línea 13:

**Ie' i tsé tō ie' kkua bua'ë i katák**: esta oración se compone de una oración principal (**ie' i tsé** 'ella sintió') y una subordinada introducida por la conjunción subordinante **tō** 'que'. En la subordinada, el verbo **katòk** aparece en su flexión desiderativa **katák** y en construcción intransitiva, con lo cual su significado se convierte en 'saber, gustar'. La posposición **kkua**, que proviene de **kukuò** 'oído', se usa para marcar al participante experimentador del verbo **katòk** 'comer cosas duras'. Literalmente, la oración subordinada significa: 'a ella eso le supo delicioso'.

Línea 29:

**sólchika** (*Setaria paniculifera*): planta que en Costa Rica se conoce como zacate de mula.

Líneas 33 y 34:

El verbo **tchòkshkal** 'escapar' es supletivo: en la línea 33 **tcháshkal** es la forma de perfecto reciente: 'acaba de escapar', mientras en la línea 34, **báshkal** es la forma de perfecto remoto, de manera que significa 'se escapó' (hace ya tiempo).

Línea 35:

En la cultura bribri, el número simbólico es el cuatro; por ello en los actos de purificación, como en todas las demás actividades (ceremonias, graduaciones, etc.), las acciones se llevan a cabo cuatro veces (**tchètökicha**).

Línea 36:

**tsòkuèe**: del verbo **tsòkuök**, que se compone de **tsò** 'primero' y **kuök** 'morder'; se refiere a la ceremonia de purificación de los alimentos y se traduce por '(hacer la ceremonia de) probar'. Aquí Sibò, por medio de los cuatro soplidos, purifica al armadillo, con lo cual lo convierte en comestible para los humanos.

## 2.2 Texto Ì kùékí wim òr darèrè (¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?)

- 1 Wim, ch̀̀ k̀̀k̀̀pa t̀̀,  
mono-congo dicen mayores ERG  
El mono congo, dicen los mayores,
- 2 t̀̀ wim d̀̀r p̀̀' ẁ̀m t̀̀.   
que mono era persona hombre grande  
era un hombre corpulento.
- 3 Ie' w̃́ d̀̀k t̀̀sò', s̀̀ẁ̀k̀̀e ie' r̀̀ ò̀nok ie,  
él AG caracol tenía mantenía él ERG gritar-para como  
Tenía un caracol que usaba para gritar,
- 4 e' ul̀̀r sul̀̀è.  
ese sonaba feo-muy  
ese (caracol) sonaba feísimo.
- 5 E't̃́ è̀t̀̀k̀̀icha ie' d̀̀m̀i ch̀̀ò ch̃́  
entonces una-vez él por ahí pues  
Entonces una vez él iba por ahí...
- 6 ie' i ts̀̀ t̀̀ è̀k̀̀l p̀̀' ẁ̀m d̀̀k ul̀̀ẁ̀è;

él lo oye que una persona hombre caracol tocaba  
y oye a un hombre que tocaba un caracol;

- 7 e' **ulàr** bua'ë;  
ese sonaba bien-muy  
sonaba muy bonito;
- 8 ulàne bua' ie' kukuò ã.  
sonó bien sus oídos en  
sonó muy lindo en sus oídos.
- 9 Ie' míã i sãũk tō yì dúk ulàwẽ,  
él fue lo ver que quién caracol tocaba  
Se fue a ver quién tocaba el caracol,
- 10 ie' i sãwẽ tō namù tso' dúk ulãũk.  
él lo vio que tigre estaba caracol tocar  
y vio que el tigre estaba tocando el caracol.
- 11 Ñéẽ ie' tō i bikéitse:  
entonces él ERG lo pensó  
Entonces pensó:
- 12 “Wèss ye' ulà dõmi namù dúk ska?”  
cómo mi mano llegar-puede tigre caracol hasta  
“¿Cómo puedo yo apoderarme del caracol del tigre?”
- 13 Ie' mí chòò...  
él se-fue por-ahí  
Y se fue por ahí...
- 14 Dòèjke tã, ie' tō i bikéitse:  
después entonces él ERG lo pensó  
Tiempo después pensó:
- 15 “Sú, ye' mí namù ã i chök  
veamos yo voy tigre a lo decir  
“Vamos a ver; voy a ir a decirle al tigre
- 16 tō ye' dúk ulàr ie' icha tsótã.”  
que mi caracol suena él de más-que  
que mi caracol suena más que el de él.”
- 17 Ñèẽ ie' míã namù ã i chè:  
entonces él fue tigre a lo dice  
Entonces se fue a donde el tigre y le dice:

- 18 “A kékēpa, sũ,  
oiga señor vea  
“Oiga, señor, vea,
- 19 ye' dúk i' ulàr be' icha tsótã.”  
mi caracol este suena ud. de más-que  
este caracol mío suena más que el suyo.”
- 20 Namù tō i chè: “Be' i chè...”  
tigre ERG lo dice ud. lo dice  
El tigre le dice: “Si usted lo dice...”
- 21 Ie' tō i chè:  
él ERG lo dice  
Dice:
- 22 “Tó, ye' dúk ulàr be' icha tsótã;  
sí mi caracol suena ud. de más-que  
“Sí, mi caracol suena más que el suyo;
- 23 be' kī i kiàne  
ud. sobre lo quiere  
¿no quiere usted
- 24 sũ s mí i mōũk ètökicha?  
veamos nosotros vamos lo probar una-vez  
que vayamos a probarlo alguna vez?
- 25 E' wa be' i sãwè  
eso con ud. lo ve  
con eso verá
- 26 tō ye' dúk ulàr be' icha tsótã.”  
que mi aracol suena ud. de más-que  
que mi caracol suena más que el suyo.”
- 27 Ñèẽ namù tō i bikéitse:  
entonces tigre ERG lo pensó  
Entonces el tigre pensó:
- 28 “Bua' i di.”  
bien eso es  
“Está bien.”
- 29 Namù tō ie' ã i chè:  
tigre ERG a-él a lo dice  
El tigre le dijo:

- 30 “Bua' i di! Míshka **añi** ã i díwö muk.”  
bien eso es vamos REC para ese día poner  
“¡Está bien! Vamos a fijar un día.”
- 31 Ie'pa tö añi ã i díwö me'.  
ellos ERG REC para ese día pusieron  
Ellos fijaron el día.
- 31 Ie'pa tö añi ã i chè:  
ellos ERG REC para lo dicen  
Entonces se dijeron:
- 32 “Díwö ñèjke yö ba kìnèke kánkũ kī.”  
día ese-como yo-ERG a-ud. espero cuesta sobre  
“El día tal yo lo espero en la cuesta.”
- 33 Namù tö i chè:  
tigre ERG lo dice  
El tigre dice:
- 34 “Èkèke”  
De-acuerdo  
“De acuerdo”
- 35 Mikā ie'pa díwö dé,  
cuando su día llegó  
Cuando el día llegó,
- 36 e'tā ie' miā tchër èklèna kàl wì ã.  
entonces él fue sentarse tranquilo árbol raíz en  
entonces él se fue a sentar tranquilo en la raíz de un árbol.
- 37 Ie' tö kkóujkuö tsémi bòk,  
él ERG calabacitas traía dos  
Había traído dos calabacitas
- 38 e' pàtchéwã ie' ě' ulà ã,  
esas metió él REFL manos en  
en las que metió las manos
- 39 e' wa ie' tchër èklèna kàlwólö kī inùk;  
eso con él se-sentó tranquilo tronco sobre jugar  
y con ellos se sentó tranquilo a jugar sobre un tronco;
- 40 ppèke ie' rō ñimikā: kòu, kòu, kòu...  
golpeaba él ERG entre-sí IDEOF IDEOF IDEOF  
golpeaba uno contra otro: kou, kou, kou...

- 41 Dò kukùne, ie' i sãwè namù dáã.  
 hasta al-rato él lo ve tigre llega  
 Al rato ve que viene el tigre:
- 42 Namù ã ie' tō i chè:  
 tigre a él ERG lo dice  
 Le dice al tigre:
- 43 “Be' dúk dé be' wã?”  
 su caracol llegó ud. AG  
 “¿Trajo su caracol?”
- 44 Namù tō i chè: “Tó.”  
 tigre ERG lo dice sí  
 El tigre le dice: “Sí”
- 45 Ie' tō i chène namù ã:  
 él ERG lo dice-de-nuevo tigre a  
 Otra vez le dice al tigre:
- 46 “Be' kè én ã kkö' ulàwāk,  
 ud. no hígado en calabaza tocar-quiere  
 “¿No quiere tocar las calabacitas
- 47 wès ye' i ulàwè ès?”  
 como yo las toco así  
 así como yo las toco?”
- 48 Namù tō ie' ã i chè:  
 tigre ERG él a lo dice  
 El tigre le dice:
- 49 “Èkèke, sù, ye' i móũ.”  
 De-acuerdo veamos yo eso probar  
 “De acuerdo, vamos a ver, las voy a probar.”
- 50 Ie' tō i chène namù ã:  
 él ERG lo dice-de-nuevo tigre a  
 Otra vez le dice al tigre:
- 51 “Èrè be' kówõtã ulà pàtchökwã kkóujkuö ã,  
 pero ud. debe mano meter calabacitas en  
 Pero usted debe meter las manos en las calabacitas,
- 52 ye' wã i tchër ès.”  
 yo AG lo tengo así  
 así como yo las tengo.”

- 53 Ñèě namù tò i chè:  
 entonces tigre ERG lo dice  
 Entonces el tigre dice:
- 54 “Èkèke, ye' ulà mówā.”  
 De-acuerdo mis manos amarre  
 “De acuerdo, amárreme las manos.”
- 55 Namù ã ie' tò i chè:  
 tigre a él ERG lo dice  
 Le dice al tigre:
- 56 “Be' dúk mú tēr.”  
 su caracol deje puesto  
 “Ponga su caracol ahí.”
- 57 Namù dúk yètsā i mè tēr,  
 tigre caracol sacó lo dejó puesto  
 El tigre sacó el caracol, lo puso por ahí
- 58 namù ulà mè ie' ã;  
 tigre manos dio él a  
 y le dio las manos;
- 59 pàtchéwā ie' rō kkóujkuō ã wíkī iòkī,  
 metió él ERG calabacitas en uno-y-otro  
 se las metió en las calabacitas
- 60 muéwā ie' darèrè.  
 amarró él fuertemente  
 y se las amarró fuertemente.
- 61 E' dalèwa ie' tò namù dúk tēr klōūwā,  
 eso mientras él ERG tigre caracol puesto agarró  
 Mientras tanto agarró el caracol del tigre que estaba ahí puesto,
- 62 ie' tò i tsémi,  
 él ERG lo llevó  
 y se lo llevó,
- 63 **i klōūwā ie' wā malís,**  
 lo agarró él AG IDEOF  
 se lo apropió y (salió corriendo),
- 64 i túr i wétsē kálula kī.  
 él corrió eso con ramas sobre  
 y corrió con él sobre las ramas de los árboles.

- 65 Tcháshkalmi kàl tsókkã.  
 escapó árboles sobre  
 Se escapó por encima de los árboles.
- 66 Ie' wã namù dúk mítsě.  
 él AG tigre caracol se-fue  
 Se llevó el caracol del tigre.
- 67 Namù ulà ã kkóujkuö tchěr,  
 tigre manos en calabacitas estaban  
 Las manos del tigre estaban metidas en las calabacitas
- 68 kè i wa i shkókkã,  
 no eso con él para-subir  
 con ellas no podía subir,
- 69 kè i wa i túnókkã kàl tsókkã.  
 no eso con él para-correr árboles sobre  
 con ellas no podía correr hacia la cima de los árboles.
- 70 Namù òtě tchěna,  
 tigre se-quedaó sentado  
 El tigre se quedó sentado,
- 71 ie' wã namù dúk mítsě,  
 él AG tigre caracol se-fue  
 (el mono) se había llevado su caracol,
- 72 ie' r ie' dúk mēāt namù ã.  
 él ERG su caracol dejó tigre a  
 y le había dejado su caracol al tigre.
- 73 Dö kukùne tã, ie' démi kàl táĩ e' tsókkã  
 hasta al rato entonces él llegó árbol grande ese sobre  
 Al rato entonces, se fue a la copa de un gran árbol
- 74 namù dúk ulãũk,  
 tigre caracol tocar  
 a tocar el caracol del tigre,
- 75 ulãwě ie' bua'ě.  
 tocaba él bien-muy  
 lo tocaba muy bien.
- 76 Ie' tō i chē:  
 él ERG lo dice  
 Dice:



- 77 “Ajá, e' kiàne ye' kī!”  
 ajá eso quería yo sobre  
 “¡Ajá, esto es lo que yo quería!”
- 78 Ie' wák tcháshkal,  
 él mismo escapó  
 Él se escapó,
- 79 ie' tō namù mèāt tēna, ulà mòtēr kkōujkuö ã.  
 él ERG tigre dejó tirado manos amarradas calabacitas en  
 dejó tirado al tigre con las manos amarradas en las calabacitas.
- 80 E' kũékĩ namù òr sulù bēriebulu,  
 eso por tigre grita feo fuerte  
 Por eso el tigre grita feo y fuerte,
- 81 ena wim òr bua'ēme ena bērie añies.  
 y mono grita bien-muy y fuerte también  
 y el mono congo grita muy lindo y muy fuerte también.

## NOTAS DEL TEXTO 2

### Título:

Ì kũékĩ wim òr darèrè  
 qué por mono-congo grita fuerte  
 ¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?

**wim**: el mono congo (*Alouatta palliata*), también llamado mono aullador, se distingue en bribri de varios otros primates que habitan en la zona, como **sàl** 'mono colorado', que es el término genérico para referirse a los monos, y **òk** 'mono cariblanco'.

**darèrè**: los modificadores cualitativos del bribri funcionan como adjetivos y como adverbios; así por ejemplo, **darèrè** puede entenderse como adjetivo 'fuerte, duro' y como adverbio 'fuertemente'.

### Líneas 6 y 7:

**ulàũk**: verbo compuesto de **ulà** 'mano, brazo, rama' y **ũk**, una de las formas de decir 'hacer'. Significa 'tocar (un instrumento musical)' cuando aparece en su forma activa como en la Línea 6; en la Línea 7 se ha conjugado en voz media, con lo cual adquiere el significado (eventivo, no agentivo) de 'sonar'.

Línea 20:

**be' i chè:** '(si) usted lo dice'. Como se mencionó en el Apartado 2, el bribri es lengua ergativa, lo cual se manifiesta mediante la marcación del sujeto de oración transitiva con la posposición **tö** (y sus variantes). Sin embargo, el bribri presenta ergatividad dividida entre el modo realis y el irrealis. En construcciones indicativas afirmativas, la marcación del ergativo en oración transitiva es general (aunque pareciera que en los jóvenes se está perdiendo); sin embargo, en construcciones irrealis, como en este caso, no se admite la marcación de **be'** con ergativo: **\*be' tö i chè**.

Línea 30:

**añi:** pronombre recíproco (REC) que significa 'conjuntamente'.

Línea 32:

**yö:** contracción del pronombre de primera persona singular **ye'** y la posposición de ergativo (ERG) **tö**.

Línea 38:

**ẽ:** pronombre reflexivo (REFL) que equivale a los pronombres reflexivos del español *me, te, se, etc.*

Línea 63:

**i klöüwã ie' wã malís:** el verbo **klöük** 'agarrar' es transitivo y como tal se construye normalmente con la frase nominal sujeto marcada como ergativa, por ejemplo: **ye' tö i klöwëwã** (yo ERG lo agarré) 'yo lo agarré (imperfecto transitivo)'. En este caso, en cambio, aparece en una construcción intransitiva, con el agente marcado con la posposición **wã**; el verbo se conjuga como intransitivo y pasa a significar 'apropiarse de': **i klöüwã** (imperfecto intransitivo) **ie' wã** 'se apropió de él.'

Línea 78:

**wák:** 'dueño, mismo', se utiliza aquí con un valor enfático, para señalar que él mismo fue quien hizo todo ese desastre.

### 2.3 Texto *Uséköl wã siõ' tso'* (Las piedrecitas mágicas del *uséköl*)

- 1 - *Uséköl wã siõ' tso'?*  
sumo-sacerdote AG piedra-sagrada había  
¿Los sumos sacerdotes tenían piedras sagradas?
- 2 - *Ie'pa wã i tso' tãìë.*  
ellos AG esas había muchas  
Ellos tenían muchísimas.
- 3 *Iepa wã i manétsã diãë,*  
ellos AG esas trajeron allá-abajo  
Las trajeron de allá abajo,
- 4 *éë ie'pa wã i manétsã,*  
ahí ellos AG las trajeron  
las trajeron de allá,
- 5 **dapé** e' tkérkã íyi **ulà kita.**  
lago.DET eso estar-puesto cosa mano sostén  
donde está el lago (que fue hecho) para eso.
- 6 *E' ã Sibò tò kám i kãñiũ.*  
eso en S. ERG todavía-no lo había-iluminado  
Ese lugar Sibò todavía no lo había iluminado.
- 7 *E'tã diã ie'pa bitékã;*  
entonces aquello-abajo ellos vinieron  
Entonces ellos vinieron de allá abajo;
- 8 *diãë ù tsã mérkã e' kã kiè:*  
allá-abajo casa primera está-puesta ese lugar se-llama  
allá abajo donde estaba la primera casa, ese lugar se llama
- 9 (i tté 1:) *itwatba kewa ditsiãla...*  
eso palabra.DET  
(canto 1:) *itwatba kewa ditsiãla...*
- 10 *Éë i r bé kũwã*  
ahí él ERG diablos encontró  
allí (Sibò) encontró unos diablos
- 11 e' **blu'kata'ãt** Sibò tò;  
esos embaucó Sibò ERG  
y embaucó a uno de ellos;

- 12 e' shũ ã ákwö yéjtsã  
su interior en piedrita sacó  
de sus entrañas sacó una piedrita
- 13 mé ie' ã.  
dio él para  
y se la dio (al uséköl).
- 15 Ie' skà bité  
él otra-vez vino  
Él se vino otra vez
- 16 rère íẽ ù mér èt  
llegó aquí casa está una  
y llegó aquí donde hay una casa,
- 17 e' ù ká kiè  
esa casa lugar se-llama  
el lugar de esa casa se llama:
- 18 (i tté 2:) *alua sàlua arsula...*  
eso palabra.DET  
(canto 2:) *alua sàlua arsula...*
- 19 éẽ ie' tō bé skà kũéwã,  
ahí él ERG diablo otro encontró  
ahí (Sibö) encontró a otro diablo,
- 20 e' ttéwãät Sibö tō  
ese dejó-muerto Sibö ERG  
lo dejó muerto
- 21 e' shũ ã ákwö yéjtsã.  
ese interior en piedrita sacó  
y de su interior sacó una piedrita.
- 22 Éẽ ie' bitéã  
ahí él vino  
De ahí él se vino
- 23 dékã ù skà mer  
llegó casa otra está  
y llegó (adonde) hay otra casa:
- 24 (i tté 3:) *s dië lua cha stroa cha sororsalartsa*  
eso palabra.DET  
(canto 3:) *s dië lua cha stroa cha sororsalartsa*

- 25 éē ie' tō bē kuéwā  
ahí él ERG diablo encontró  
ahí encontró un diablo
- 26 wò yéjtsā ákuō i dir,  
cosa-redonda sacó piedrita eso era  
al que le sacó una cosa redonda, que era una piedrita,
- 27 wò yéjtsā wò yéjtsā;  
cosa-redonda sacó cosa-redonda sacó  
le sacó eso redondo, le sacó eso redondo;
- 28 I wákpa bitùtsē  
esa gente se-vino  
Esa gente se vino
- 29 ká kiè itkālā menétkālā ká diàwa.  
lugar se-llama itkālā itkālā lugar este  
al lugar que se llama *itkālā menétkālā*, un lugar al este.
- 30 Íkē ès uséköl dör.  
pues así sacerdote  
Así pues es el uséköl.
- 31 E' wákpa bitùkāmle bötökicha tégliwak, kóklipa.  
esos clanes vinieron dos-veces un-clan un-clan  
Ellos vinieron de dos clanes: *tégliwak, kóklipa*.
- 32 E' ie' bitú chòè  
eso él vino por-ahí  
Él se vino por ahí, a
- 33 (i tté 4:) *ktsawa, taliwa, ktsatsra*  
eso palabra.DET  
(canto 4:) *ktsawa, taliwa, ktsatsra*
- 34 E' ie' r bē kúéwā, ttéwā, wò yéjtsā.  
eso él ERG diablo encontró mató cosa-redonda sacó  
Ahí encontró un diablo, lo mató y le sacó una cosa redonda.
- 35 Ie' rékā ká kie:  
él llegó lugar se-llama  
Él llegó a un lugar que se llama:
- 36 (i tté 5:) *spaluirö spasiälä (spaluariö)*  
eso palabra.DET  
(canto 5:) *spaluirö spasiälä (spaluariö)*

- 37 Éẽ bé tso' tãïë ujtérlur ie' r.  
ahí diablos hay muchos matar él ERG  
Ahí había muchos diablos que él mató.
- 38 E' **yálar** uséköl wã tãï uséköl wã tãï,  
esas traían sacerdote AG muchas sacerdote AG muchas  
De esas (piedritas) los sacerdotes traían muchísimas,
- 39 i kapé wã.  
de-ellos jefe.DET AG  
los jefes de ellos (traían muchísimas).
- 40 (i tté 6:) *Tèrua tsiriwa*  
eso palabra.DET  
(canto 6:) *Tèrua tsiriwa*
- 41 ie' r bé kũéwã;  
él ERG diablo encontró  
ahí (Sibö) encontró un diablo;
- 42 (i tté 7:) *kérwa*  
eso palabra.DET  
(canto 7:) *kérwa*
- 43 ie' r bé kũéwã;  
él ERG diablo encontró  
ahí encontró un diablo;
- 44 (i tté 8:) *aliwa*  
eso palabra.DET  
(canto 8:) *aliwa*
- 45 ie' r bé kũéwã;  
él ERG diablo encontró  
ahí encontró un diablo;
- 46 (i tté 9:) *tèlwa*  
eso palabra.DET  
(canto 9:) *tèlwa*
- 47 ie' r bé kũéwã;  
él ERG diablo encontró  
ahí encontró un diablo;
- 48 (i tté 10:) *dówá*  
eso palabra.DET  
(canto 10:) *dówá*

- 49 ie' r bĕ kũĕ;  
 él ERG diablo encontró  
 ahí encontró un diablo;
- 50 (i tté 11:) *dwĕwa kowa*  
 eso palabra.DET  
 (canto 11:) *dwĕwa kowa*
- 51 ie' r bĕ kũĕ...  
 él ERG diablo encontró  
 ahí encontró un diablo...
- 52 (i tté 12:) *Tōlowa*  
 eso palabra.DET  
 (canto 12:) *Tōlowa*
- 53 cha dayĕ jkō e' tã ie' michòrà...  
 pues mar orilla entonces él continúa  
 esto es, la orilla del mar, entonces él sigue...
- 54 (i tté 13:) *Dila kōō*  
 eso palabra.DET  
 (canto 13:) *Dila kōō*
- 55 éĕ díwō tskírke;  
 ahí sol nace  
 ahí es donde nace el sol;
- 56 (i tté 14:) *kōgāyã arraya*  
 eso palabra.DET  
 (canto 14:) *kōgāyã arraya*
- 57 e' r **kāñak**;  
 eso es mundo-extremo  
 ahí es el extremo del mundo;
- 58 (i tté 15:) *ti ra kōblakōtkō*  
 eso palabra.DET  
 (canto 15:) *ti ra kōblakōtkō*
- 59 éĕ rō tuàlia sĕrke,  
 ahí es gripe vive  
 ahí es donde vive (el ser de) la gripe,
- 60 éĕ ie' tō tuàlia ũyámi  
 ahí él ERG gripe lanzó  
 ahí es donde él lanzó a la gripe.

- 61 **Michõwã aìëkã kãttõ è: dagõa**  
 continúa allá-arriba (oeste) cielo solo (en canto)  
 Continúa por allá arriba (hacia el oeste) por el cielo: *dagõa*
- 62 (i tté 16:) *kulewa basũwã kolwa lawa kiriwa*  
 eso palabra.DET  
 (canto 16:) *kulewa basũwã kolwa lawa kiriwa*
- 63 (i tté 16 kí:) *seetklõcha iawa shõlwa kõlwa*  
 eso palabra.DET  
 (canto 16 cont.): *seetklõcha iawa shõlwa kõlwa*
- 64 éë kãlĩ sèrkẽ,  
 ahí lluvia vive  
 ahí vive la lluvia,
- 65 kãlĩ wák se'ie;  
 lluvia apariencia nosotros-como  
 la lluvia era como nosotros (humana);
- 66 **bõkli mañalĩ tã e' bák sèñuk éërõ**  
 mucho-tiempo-atrás entonces ella estaba viviendo ahí  
 hace mucho tiempo ella estaba viviendo ahí
- 67 e' iríkmi ie' r diãwa.  
 eso barrio él ERG hacia-el-este  
 hasta que (Sibõ) la barrio hacia el este.
- 68 (i tté 17:) *Bowa dowã*  
 eso palabra.DET  
 (canto 17:) *bowa dowã*
- 69 e' rõ mò bák se'ie,  
 eso era nubes estaban nosotros-como  
 esas eran las nubes (cuando) eran humanas,
- 70 e' bák sèñuk éërõ  
 esas estuvieron viviendo ahí  
 ellas estuvieron viviendo ahí.
- 71 (i tté 18:) *Itõwa snõwa*  
 eso palabra.DET  
 (canto 18:) *Itõwa snõwa*
- 72 éã, aì kõttõ mik, itõkõ tso' tãĩ, kálõk (ie);  
 ahí aquello-arriba cielo adherido musgo hay mucho, barba (como)  
 allá, pegado del cielo allá arriba, hay muchos musgos, como unas barbas;



- 73 e' bák se'ie,  
eso estuvo nosotros-como  
eran humanos
- 74 e' bák s̃enuk;  
eso estuvo viviendo  
y vivían (allá);
- 75 èwa ie' mírka  
por-ahí él sube  
por ahí él se sube
- 76 e' téé ie' r pík wa.  
eso corta él ERG ala con  
y las corta con sus alas.
- 77 Káttò **s̃èls̃èè**,  
cielo muy-celeste  
El cielo es muy azul,
- 78 e' ã ák tso' e' bá tá' táí,  
eso en piedra hay eso calor tiene mucho  
ahí hay piedras que guardan gran calor,
- 79 **yuwétkër ã ie' è' pàtkër**;  
lo-hecho en él se metió  
en eso que había hecho él (Sibò) se metió;
- 80 e' d̃ékā uséköl wā  
eso traje sacerdote AG  
esas son las que trajo el sumo sacerdote.
- 81 E' k̃ué e' elékā íyi ulitāne k̃í,  
eso por eso gana cosas todas sobre  
Por eso él (uséköl) gana sobre todas las cosas (enfermedades)
- 82 ie' r i **wòkatàtèmi** ttótò;  
él ERG lo establecer-puede fácilmente  
él las puede establecer fácilmente
- 83 **sa' èltèpa erò èònòs, doctorpa dik̃í**,  
nuestra clase somos sencillos doctores debajo-de  
nuestra clase (awápa) es sencilla, por debajo de los doctores,
- 84 e' ã Sibò tō k̃érwa méāt.  
ellos para Sibò ERG piedra-sagrada ejó  
a ellos Sibò les dejó las k̃érwa.

- 85 Kàsir ã smikē ákwöla,  
saíno para (vamos) piedrita  
Para el saíno hay una piedrita,
- 86 sũlĩ ã smike ákwöla,  
venado para (vamos) piedrita  
para el venado hay una piedrita,
- 87 öló ã smikē ákwöla,  
zopilote para (vamos) piedrita  
para el zopilote hay una piedrita,
- 88 éjkē è wa sa' ujtökē.  
ese-tamaño solo con nosotros hablamos  
solo con esas nosotros hablamos.
- 89 Sibö wák tö i méät;  
Sibö mismo ERG lo dejó  
Sibö mismo las dejó;
- 90 sa' kanè ána sa' wákpa én ã.  
nuestro trabajo cae nuestro mismo hígado en  
nosotros entendemos nuestro trabajo.
- 91 ¿Be' én ã i áne?  
su hígado en eso cae  
¿Entiendes?
- 92 Íkē ès.  
pues así  
Así es.

### NOTAS DEL TEXTO 3

#### Título:

<b>Uséköl</b>	<b>wã</b>	<b>siõ'</b>	<b>tso'</b>
sumo-sacerdote	AG	piedritas-sagradas	tiene
El sumo sacerdote tiene piedritas sagradas			

**uséköl:** Este título se les otorgaba a los jefes del más alto rango entre los bribis y los cabécares. Fueron los mayores sabios hasta la segunda o tercera década del siglo XX. Se les atribuye extraordinarios poderes mágicos, y por eso no se podía hablar directamente con ellos, sino que era necesario hacerlo por medio de un intérprete

(**bikili'**). Solo podían provenir de determinados clanes y solo intervenían cuando ocurrían grandes calamidades, como pestes, inundaciones o serios conflictos sociales (Jara Murillo y García Segura 2008: 6).

**sĩõ' / sĩa'**: La variación **õ / ã** es dialectal. La variante **õ** es una innovación propia del dialecto de Coroma, en el cual sistemáticamente se pronuncian con esta vocal las **ães** etimológicas cuando llevan alguno de los tonos contrastivos del bribri (alto o descendente). La pronunciación **ã** se mantiene en los dialectos de Amubre y Salitre. (cp. Jara Murillo 2004).

En bribri común **sĩõ'** significa 'huevo'; también se utiliza como término genérico para referirse a las piedritas sagradas de las altas autoridades bribris, en particular, los **awápa** ('médicos', que las utilizan para curar) y los **usékõlpa**. Existen piedras macho (**duwàlk**), que son redondas, y piedras hembra (**dikúswa**), que son planas. Los bribris consideran que las piedras son seres vivos con los cuales es posible comunicarse (cp. Jara Murillo y García Segura 2003).

#### Línea 5:

**dapé:** es la forma determinada de **dapõ** 'lago'. La forma determinada es una flexión de los sustantivos bribris que sirve para indicar que la entidad a la que se refiere el sustantivo ya ha sido mencionada en el discurso o que se trata de una entidad con una referencia específica; por ejemplo, en este caso, indica que se trata de un lago específico de donde se obtienen las piedritas.

**ulà kita:** expresión del bribri formal que se utiliza aquí para indicar que ese lago fue creado con un objetivo específico: albergar esas piedritas. En bribri normal, la frase posposicional correspondiente es **ulà wa** (literalmente 'mano con'), que significa 'con tal propósito'.

#### Línea 11:

**blu'kata'ât:** del verbo **blu'katõk**, que se compone de **blu'** 'rey, jefe, dueño' y **katõk** 'comer cosas duras'; significa 'engañar, embaucar, engatusar' con un propósito, como en este caso. Sibõ engaña a estos seres para lograr sus objetivos. El sufijo **-ât** en el verbo implica que se trata de una acción que queda fija para siempre. Al obtener Sibõ la piedra de este ser adquiere poder sobre él permanentemente.

Línea 26:

**wò:** 'objeto redondo, fruta, semilla, cara'. En la concepción bribri, todo ser vivo tiene este **wò**, que se describe como una piedrita que contiene la esencia de la vida de ese ser.

Línea 38:

**yálar:** forma verbal compuesta por el radical **yá-** (de **yáã**) y el sufijo de plural verbal **-lar**. El plural en el verbo bribri tiene distintas manifestaciones, dependiendo del verbo, pero se añade solo cuando la entidad agentiva, en este caso **uséköl**, no lleva la marca de plural de los sustantivos referidos a humanos (el sufijo **-pa**). La forma verbal **yáã** equivale a **daã**, imperfectivo de **dök** 'llegar', que con el agente marcado por la posposición **wã** significa 'traer'.

Línea 57:

**káñak:** literalmente significa 'el trasero del mundo'; se compone de **ká** 'lugar, mundo, tiempo' y **ñak** 'trasero'; se utiliza para referirse a “allá abajo”. Para los bribris todas las cosas vienen de “abajo”, es decir, de donde nace el sol, en el este (**diãwã**).

Línea 61:

**mìchòwã aièkã káttö è:** Esta oración (literalmente: va-hacia el oeste-bóveda celeste-exactamente) significa: “va por el camino del sol hacia el oeste haciendo exactamente la ruta de la bóveda celeste”. La palabra **aièkã** se compone de **ai** 'aquello arriba muy lejos' y se refiere al oeste; la posposición **èkã** significa 'hacia (direccional)'. **Káttö**, que hemos traducido aquí como “bóveda celeste”, también significa 'barranco', ya que se compone de **ká/kó** 'lugar, tiempo' y (**i**) **ttö** (palabra de posesión inherente) 'la parte interior de algo'. **Káttö** entonces se usa para referirse a un precipicio, un barranco, donde desde lo alto de la montaña se ve hacia abajo.

Línea 66:

**bókli mañàlì:** literalmente “dos días atrás, tres días atrás”, se utiliza como expresión para referirse a un tiempo remoto.

Línea 77:

**sīēlsiēē**: se compone de **sīē** 'azul' en su forma atenuada: **sīēlsīēl** 'celeste' (con caída de la última consonante **l**) y el sufijo **-ē** de intensidad; la expresión alude a que el color del cielo es muy intenso.

Línea 78:

**e' bá tā' tāī**: literalmente 'esas calor tienen mucho'; la idea es que esas piedras están muy calientes.

Línea 79:

**yuwétkēr ā ie' ē' pātākēr**: La idea es que en una de esas piedras que Sibò había hecho, él se metió, pero no significa que fuera una piedra grande. Es una expresión utilizada por los **awápa** para referirse a que cuando preparan sus piedras las van gastando hasta convertirlas en una pequeña piedrita esférica o aplanada. Esto se entiende como "reconocerse": lo que Sibò hizo fue reconocerse con la piedra, para que la piedra trabaje con él en todas sus tareas; a esto se refiere el **awá** cuando dice que Sibò se metió en la piedra.

Línea 82:

**wōkatātēmi**: del verbo **wōkatātōk** 'establecer'; es parte de los trabajos del **uséköl** establecer algo de manera guiada: mandar, dominar, espantar las enfermedades y calamidades, lo cual solo puede hacer él.

Línea 83:

**sa éltēpa erō éōnōs, doctorpa dikī**: "los de nuestra clase (los **awápa**) no poseemos esa capacidad, (estamos) por debajo de los **usekōlpa**". El **awá** utiliza el hispanismo **doctor** con morfología bribri de plural (**-pa**) para referirse a los **usékōkpa**.

Línea 84:

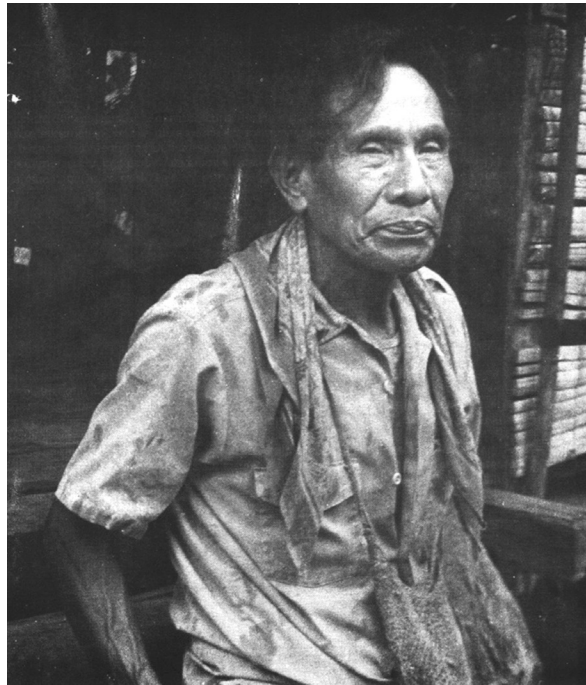
**kérwa**: término de la lengua ritual para referirse a estas piedras sagradas y a todas aquellas entidades que tienen vida, energía, poder, conocimiento. Por ello, así como las piedritas son **kérwa**, **Sibò** también es **kérwa**.

Línea 90:

**sa' wákpa éñ ã**: literalmente 'nuestro propio hígado en', es decir, “en nuestro propio hígado”. En bribri, el hígado es el órgano donde se ubican los sentimientos y las habilidades cognitivas (conocimiento, entendimiento); por ello, en la siguiente línea (91) la expresión **be' éñ ã i ãne?** (en el bribri de Coroma se utilizaría más bien **õne**) es la forma general para preguntar '¿entendió?'.

**4. Una nota final**

En este trabajo hemos querido cumplir varios objetivos: en primer lugar, dejar en la colección *Estudios de Lingüística Chibcha* una muestra de textos de la tradición oral bribri. Además, pretendemos que los textos sirvan de lectura en los cursos universitarios de bribri ofreciendo una doble traducción, léxica y oracional, que ayude a los estudiantes a tener un acercamiento más natural a la lengua. Por supuesto, como siempre, buscamos aportar al rescate de una lengua claramente en peligro que pertenece, sin embargo, a una comunidad de hablantes preocupada por su mantenimiento, preservación y documentación.

**El Awá Francisco García, de Coroma, Talamanca**

## Notas

<sup>1</sup>Los autores agradecemos a la Dra. María Eugenia Bozzoli su autorización a publicar aquí el texto y la fotografía del *Awá* Francisco García que se mencionan en esta cita.

<sup>2</sup>Estas modificaciones ortográficas se explican en en Jara Murillo (2004) y en Jara Murillo y García Segura (2013).

## Bibliografía

- Bozzoli de Wille, María Eugenia y Carmen Cubero Venegas (eds.). 1983. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1(4). Vicerrectoría de Acción Social, Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1981. *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis doctoral. Universidad de Pennsylvania, EUA.
- \_\_\_\_\_. 1985. “Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 4: 155-97.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Las Lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1992. *Abecedario ilustrado bribri*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- \_\_\_\_\_. 2004. “El estudio de las lenguas de la Baja Centroamérica desde el siglo XVI hasta el presente”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 9-58.
- \_\_\_\_\_. 2008. “Estado actual de la subclasificación de las lenguas chibchenses y de la reconstrucción fonológica y gramatical del protochibchense”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 27: 117-135.
- \_\_\_\_\_. 2011. “Estado de conservación y documentación de las lenguas de América Central pertenecientes a las agrupaciones jicaque, lenca, misumalpa, chibchense y chocó”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 37 (1): 135-195.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- García, Francisco. 1983. “Uséköl wã sïö' tso' (Las piedrecitas mágicas del usékar)”. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1(4): 16-26.
- INEC. 2013. *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Territorios Indígenas*. San José: Instituto Nacional de Estadística y Censos. En línea: <http://www.inec.go.cr> > Censos > Censo 2011 > Publicaciones. Consulta: 10/16/2015.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1993. *I Ttè. Historias bribris*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.

- \_\_\_\_\_. 2004. "Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 89-120.
- \_\_\_\_\_. 2013. "Morfología verbal de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 32: 95-152.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sïõ'tãmĩ, Ókõm, Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad / Instituto de Investigaciones Lingüísticas, Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2013. *Se' ttõ' bribri ie. Hablemos en bribri*. San José: Programa de Regionalización Universitaria CONARE.
- Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario Fraseológico Español–Bribri Bribri–Español*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Wilson, Jack. 1982. "El Alfabeto Bribri". En Margery Peña, E. 1982, xi-xx.

## Anexo

Transcripción original de José Feliciano Elizondo (de Salitre, Buenos Aires) y María E. Bozzoli de Willie, profesora de antropología de la Universidad de Costa Rica y coeditora de la revista *Tradición Oral Indígena Costarricense*, donde se publicó, en 1983, este texto del *awá* talamanqueño Francisco García. La siguiente transcripción se apega estrictamente a esa transcripción, excepto por dos recursos ortográficos que se han cambiado a la práctica actual:

1. el gancho polaco utilizado para indicar nasalidad ha sido sustituido por la tilde de nasalidad; ejemplo: < ą > → < ã >;
2. la letra < L >, utilizada para representar la consonante vibrante lateral alveolar /l/, se sustituye por < l >.

### Las piedrecitas mágicas del usekar

- ¿Usékõl wã sið' tso'?

- Iepa wã itso tãtẽ. Iepa wã imẽnẽtsã diaẽ, ê iepa wã imẽnẽtsã kepé e tkërkã iyi ula kita. éãt Sibò tõ kãm ikániũ. etã diã iepa bitékã diãẽ ù tsãmêkã e' kã kie.

Canto No. 1: **itwatba kewa ditsiãla**

éẽ ir bé kũwã ê blu' ktã ãt Sibò tõ e shũ ã ákwõ yêjtsã mé ie' ã; ie' skà bite rère ãt ù mer êt ê ú kã kie

Canto No. 2: **alua sãlua arsula**

éẽ ie' (Sibò) tõ bé skà k'wẽwã ê ttéwã at Sibò tõ ê shũ ã ákwõ yéjtsã, ê ie bitéã dékã ù skà mër



Canto No. 3: **s dië lua cha stroa cha sororsalartsa**

éë ie tō bé kwě wa wò yéjtsā ákwō idir, wòlejtsā, wòlejtsā i wákpa bitütse ká kīe itkālā mēñt̄kā ká diā wa. ikē és usekal dō e wákpa bitükāmlē bötökicha tēgliwak, múpa, köklipa. e ie btúchòë

Canto No. 4: **ktsawa, taliwa, ktsatsra**

e ier bé kwěwā, ttéwā, wò yéjtsā, ie rékā ká kie

Canto No. 5: **spaluairō spasiālā (spaluariö)**

éë bé tso tãñē ujtérur ier. e yála usekölwā tãñ uséköl wā tãñ useköl wa kpé wa.

Canto No. 6: **tērua tsiriwa**

ier (sibò) bé kũéwā

Canto No. 7: **kérwa**

ier bé kũéwā

Canto No. 8: **aliwa**

ier bé kuéwa

Canto No. 9: **tèlua**

ier bé kuéwā

Canto No. 10: **dówá**

ier bé kũé

Canto No. 11: **dwēwa kowa**

ier bé kũé

Canto No. 12: **tölowa cha dēyèjkō**

éë tã ie michòrà,

Canto No. 13: **dila kōō**

éë diwō takírke,

Canto No. 14: **kōgāyā arraya**

er kãñāk,

Canto No. 15: **tirakōblakōtkō**

éë rō twàlia sérkē, éë ie tō twàlia ùyamī michō wā aièkā káköl dagōa

Canto No. 16: **kulewa basūwā kolwa lawa kiriwa****seetklōcha iawa shölwa kōlwa**

éë kãlī sérkē, kãlī wák sēie, bókli mñãlī tã e bak sènük éë dō es irikmī ier (sibò)diàwa.

Canto No. 17: **bowa dowa**

erō mō bak sēie, e bak sènük éë dō,

Canto No. 18: **itōwa snōwa**

éã ai kóköl mīk itökō tso tañ kálúk e bak sēie, e bak sènük. e' wak ie mīrkā e tée ier pík wa, káköl jtō siēlsièë, e' ã ák tso e batà tãñ, ywetkēr ã ie ē patkēr e dēkā usegra wā e kũé e' élékā iyi ulitāñē ki ier wóktatémī tōto, sã éltēpa erō èdnōs doctorpa dikí, ê â át sibò tō kērwa mēāt, kàsir ã s-mīkē ákula, sũlī ã s-mike ákula, öló a mīkē ákula, ejkē ê wa sa ujtökē. sibò wák tō imeāt; sã kné ãñã sã wákpa é ã. ¿bé én ã ãñã? ikē és.



